LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

IR

ARGENTINOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

SUSITARIMAS

DĖL BENDRADARBIAVIMO KULTŪROS, ŠVIETIMO, TURIZMO IR SPORTO SRITYSE

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Argentinos Respublikos Vyriausybė (toliau – Šalys),

ketindamos stiprinti abiejų valstybių tautų draugiškus santykius, abipusį supratimą ir abiejų tautų pasitikėjimą;

siekdamos plėtoti abiejų Šalių ryšius kultūros, meno, švietimo, kino, žiniasklaidos, sporto, jaunimo mainų ir turizmo srityse,

susitarė:

1 straipsnis

Šalys, laikydamosi tarptautinių įsipareigojimų ir savo nacionalinės teisės aktų, stiprina ir skatina abiejų Šalių valstybių vyriausybinių ir nevyriausybinių įstaigų ir organizacijų bendradarbiavimą kultūros, švietimo, turizmo, sporto, žiniasklaidos ir jaunimo reikalų srityse.

2 straipsnis

Šalys plėtoja abiejų Šalių kultūrinį bendradarbiavimą, remdamosi abipusės naudos pagrindais. Abi Šalys stengiasi skleisti informaciją apie savo meno ir kultūros vertybes, sudarydamos visas sąlygas Lietuvos Respublikos piliečiams ir Argentinos Respublikos piliečiams naudotis minėtomis vertybėmis, visais lygiais skatindamos atitinkamas valstybines, nevalstybines ir privačias iniciatyvas.

3 straipsnis

Šalys skatina tiesioginių ryšių užmezgimą kultūros srityje, remia operos, teatro, muzikos atlikėjų grupių ir kitų meno ansamblių ir profesionalių solistų koncertų komercinių ir nekomercinių turų organizavimą.

4 straipsnis

Šalys iš anksto ir laiku informuoja viena kitą apie savo šalyje organizuojamas konferencijas, konkursus, festivalius ir kitas tarptautines veiklos priemones kultūros ir meno srityse.

5 straipsnis

Šalys remia muziejų, bibliotekų ir valstybinių archyvų bendradarbiavimą. Tais atvejais, kai kultūros vertybės išvežamos, Šalys diplomatiniais kanalais susitaria dėl minėtų vertybių saugojimo. Šalys taip pat remia tiesioginį nacionalinių bibliotekų bendradarbiavimą, visų pirma keičiantis medžiaga apie Lietuvą ir Argentiną.

6 straipsnis

Šalys skatina tiesioginius ryšius ir tiesioginį abiejų Šalių kultūros institucijų, sąjungų, draugijų, fondų ir kitokių kūrybinio pobūdžio kultūros organizacijų bendradarbiavimą ir skatina jas pasirašyti bendradarbiavimo tarp institucijų sutartis.

7 straipsnis

Šalys remia abipusį kultūros ir meno, visų pirma sukauptos patirties literatūros srityje tyrinėjimą, organizuodamos konferencijas, simpoziumus ir kitus forumus, taip pat specialistų mainus ir atlikdamos bendrus tyrimus.

8 straipsnis

Šalys, remdamosi tarptautinės teisės ir savo nacionalinės teisės aktais, įsipareigoja imtis priemonių, kad išvengtų vienos šalies nelegalaus kultūros vertybių įvežimo į kitą šalį, išvežimo iš šalies arba perkėlimo iš vienos vietos į kitą ir užtikrintų savo šalies kompetentingų valstybės institucijų bendradarbiavimą, patvirtinant priemones, susijusias su nuosavybės teise į kultūros vertybes, su jų grąžinimu į kilmės šalį tais atvejais, kai jos buvo neteisėtai išvežtos ar įvežtos į bet kurią Šalims priklausančią teritoriją.

9 straipsnis

Šalys skatina bendradarbiavimą kinematografijos srityje ir, keisdamosi kino filmais, prisideda prie savo šalies kinematografijos meno sklaidos. Šalys skatina kino kūrėjų dalyvavimą kitos Šalies valstybėje rengiamuose kino festivaliuose. Šalys taip pat skatina kinematografijos specialistų ir kitų šios srities profesionalų susitikimus.

10 straipsnis

Šalys skatina žiniasklaidos priemonių bendradarbiavimą, visų pirma pasirašant atitinkamų institucijų ir profesinių organizacijų bendradarbiavimo sutartis, bendromis pastangomis rengiant spausdintinę bei vaizdo ir garso medžiagą, keičiantis specialistais bei organizuojant parodas ir muges.

Šalys remia bendradarbiavimą tarp Lietuvos Respublikos ir Argentinos Respublikos nacionalinių radijo ir televizijos įstaigų ir skatina jas pasirašyti bendradarbiavimo sutartis.

Šalys taip pat skatina savo kompetentingas radijo ir televizijos institucijas kurti ir pristatyti laidas apie abiejų Šalių valstybių kultūrą.

11 straipsnis

Šalys skatina bendradarbiavimą autorių teisių ir gretutinių teisių apsaugos srityje. Tokio bendradarbiavimo būdai ir sąlygos nustatomos bendru abiejų Šalių susitarimu.

12 straipsnis

Abi Šalys, remdamosi jose galiojančiais įstatymais, užtikrina tinkamas sąlygas šiam Susitarimui įgyvendinti, taip pat kitos Šalies laimėjimams kultūros, meno, švietimo ir sporto srityse skleisti per žiniasklaidos priemones.

13 straipsnis

Šalys skatina tiesioginį švietimo, mokslo ir studijų institucijų, mokymo centrų bendradarbiavimą ir keitimąsi patirtimi:

a) per specialistų, tyrėjų, dėstytojų ir studentų mainus;

b) per bendradarbiavimą profesinio rengimo srityje.

Konkretus bendradarbiavimas ir mainai vyksta abiejų valstybių institucijoms pasirašius bendradarbiavimo konkrečiose srityse sutartis ir sudarant trimetes bendradarbiavimo programas.

14 straipsnis

Šalys, pripažindamos, kad kitos Šalies kalbos mokėjimas yra svarbus bendradarbiavimo veiksnys, remia abiejų valstybių kalbų (lietuvių ir ispanų) mokymą ir sklaidą per bendrojo lavinimo ir profesinio rengimo sistemas, taip pat kitas mokymo institucijas, įskaitant mokymo centrus suaugusiems, konkrečiai vykdydamos šią veiklą:

a) skatindamos lietuvių kalbos mokymo plėtojimą Argentinos Respublikoje, taip pat ispanų kalbos mokymo plėtojimą Lietuvos Respublikoje;

b) siųsdamos dėstytojus ir studentus į mokymo ir kalbos įgūdžių tobulinimosi kursus;

c) keisdamosi šiuolaikinės užsienio kalbų mokymo metodikos patirtimi.

Bendradarbiavimas šioje srityje reglamentuojamas tarp atitinkamų organizacijų ir institucijų sudarytomis atskiromis sutartimis.

15 straipsnis

Šalys svarsto galimybę pasirašyti susitarimus dėl abipusio pažymėjimų, laipsnių ir diplomų pripažinimo.

16 straipsnis

Šalys prisideda prie jaunimo organizacijų ir sąjungų bendradarbiavimo, taip pat abiejų Šalių jaunuolių ugdymo.

17 straipsnis

Šalys sudaro palankias sąlygas bendradarbiauti kūno kultūros ir sporto srityje, taip pat skatina abiejų Šalių sportininkų, trenerių, sporto vadovų ir sportininkų komandų ryšius.

18 straipsnis

Šalys prisideda prie turizmo srautų tarp Lietuvos Respublikos ir Argentinos Respublikos didinimo, siekdamos plėsti savo žinias apie abiejų tautų gyvenimo būdą, istoriją ir kultūrą. Šalys skatina bendradarbiavimą turizmo srityje per:

a) specialistų ir studentų mainus;
b) informacijos apie turizmo galimybes mainus;
c) dalyvavimą turizmo parodose.

19 straipsnis

Šiam Susitarimui įgyvendinti, Šalys, atsižvelgdamos į abiejų valstybių prioritetus, plėtros perspektyvas bei švietimo, kultūros ir socialinės plėtros strategiją, reguliariai

pasirašo dvimetes ar trimetes bendradarbiavimo programas kultūros, švietimo, turizmo ir sporto srityse.

Šiose programose susitariama dėl projektų įgyvendinimo sričių, konkrečių priemonių, finansavimo sąlygų ir kitų su jų įgyvendinimu susijusių sąlygų.

Šiuo tikslu sudaroma Jungtinė Lietuvos Respublikos ir Argentinos Respublikos bendradarbiavimo kultūros, švietimo, turizmo ir sporto srityse komisija (toliau – Komisija), kurios sudarymas ir funkcijos reglamentuojamos šio Susitarimo 20 straipsnyje.

20 straipsnis

Šiame Susitarime numatytam bendradarbiavimui įgyvendinti ir bendradarbiavimo veiksmams koordinuoti sudaroma Komisija. Šios Komisijos darbą koordinuoja Lietuvos Respublikos ir Argentinos Respublikos užsienio reikalų ministerijos, ją sudaro abiejų Šalių valstybių kultūros, švietimo, turizmo ir sporto institucijų atstovai, po lygiai iš kiekvienos šalies. Komisijos nariai renkasi pakaitomis Lietuvos Respublikoje ir Argentinos Respublikoje. Susitikimų laiką Šalys derina diplomatiniais kanalais.

Komisija atlieka šias funkcijas:

a) vertina ir nustato prioritetines sritis, kuriose būtų galima įgyvendinti konkrečius bendradarbiavimo projektus kultūros, švietimo, turizmo ir sporto srityse, bei jiems įgyvendinti reikalingus išteklius;

b) analizuoja, peržiūri, tvirtina, stebi ir vertina bendradarbiavimo programas kultūros, švietimo, turizmo ir sporto srityse;

c) prižiūri, kad būtų įgyvendinamas šis Susitarimas ir sutarti projektai bei užtikrina, kad laiku būtų priimtos priemonės jiems įgyvendinti;

d) teikia pasiūlymus dėl Susitarimo įgyvendinimo laikotarpiu iškylančių administracinių ir finansinių problemų sprendimo būdų;

e) savo nuožiūra Šalims teikia reikiamas rekomendacijas.

Nepažeisdamos šio Susitarimo nuostatų, abi Šalys bet kada gali pateikti Komisijai išnagrinėti ir patvirtinti kitus konkrečius bendradarbiavimo projektus kultūros, švietimo,

turizmo ir sporto srityse.

21 straipsnis

Galimi skirtumai ar nesutarimai dėl šio Susitarimo sąlygų aiškinimo arba taikymo sprendžiami derybų keliu.

22 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja paskutinio rašytinio pranešimo, perduodamo diplomatiniais kanalais, kuriuo patvirtinama, kad kiekviena Šalis įvykdė vidaus teisines procedūras, reikalingas jam įsigalioti, gavimo dieną.

Susitarimas galioja penkerius metus ir savaime pratęsiamas tokiam pat laikotarpiui, išskyrus tuos atvejus, kai viena iš Šalių jį nutraukia prieš tai diplomatiniais kanalais apie tai raštu pranešusi kitai Šaliai. Tuo atveju Susitarimas nustoja galioti praėjus šešiems mėnesiams nuo pranešimo gavimo. Susitarimo nutraukimas nereiškia, kad sustabdomas programų ir projektų, kurie bus pradėti šio Susitarimo galiojimo laikotarpiu, įgyvendinimas.

Sudaryta 2008 m. ..liepos.. ..18.. d. Buenos Aires dviem egzemplioriais lietuvių, ispanų ir anglų kalbomis. Visi trys tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo, vadovaujamasi tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės vardu	**Argentinos Respublikos Vyriausybės vardu**
	